

英语笔译中的增译法与省译法探究

杨涵旭

湖南师范大学 湖南省长沙市 410081

摘要: 英语笔译作为跨语言交流的重要手段,要求译者精准传达原文信息,同时符合目标语言的表达习惯。增译法与省译法在英语笔译中发挥着关键作用,通过合理运用这两种翻译技巧,能够使译文更加通顺、自然、准确。本文探究英语笔译中的增译法与省译法,结合丰富的案例分析,阐述其应用原则与技巧,并对比二者的差异与联系,旨在为英语笔译工作者提供有益的参考,提升翻译质量与水平。

关键词: 英语笔译;增译法;省译法;案例分析

引言

在全球化进程日益加速的今天,英语笔译在国际交流、文化传播、商务合作等诸多领域的重要性愈发凸显。优秀的英语笔译不仅要实现语言形式的转换,更要确保信息的准确传递与文化内涵的恰当表达。然而,由于英汉两种语言在语法结构、词汇用法、表达习惯等方面存在显著差异,译者在翻译过程中常常面临诸多挑战。增译法与省译法作为英语笔译中常用的翻译技巧,有效应对这些挑战,帮助译者跨越语言障碍,使译文更贴合目标语言的规范与受众的理解习惯。研究这两种翻译技巧,对于提高英语笔译质量、促进跨文化交流具有重要意义。

1. 增译法在英语笔译中的应用

1.1 增译法的概念与作用

增译法,顾名思义,是指在翻译过程中,根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在译文里增添一些原文中虽无其词但有其意的词语,使译文更通顺、更完整、更符合目标语言的表达习惯,同时不改变原文的意义。增译法的作用主要体现在以下方面:一是补充语法成分,使译文语法结构完整;二是明确语义,避免歧义;三是增强译文的逻辑性和连贯性;四是体现原文的文化内涵,使译文更易于理解^[1]。

1.2 增译法的具体应用

1.2.1 补充语法成分

英语中常常省略一些在汉语中必不可少的语法成分,如主语、谓语、宾语等。在翻译时,需要根据上下文补充这些成分,使译文语法结构完整。例如:“When in Rome, do

as the Romans do.”若直译为“在罗马,按罗马人做的做”,则显得生硬且不符合汉语表达习惯。增译主语后,译为“当我们在罗马时,要入乡随俗”,这样译文更加自然流畅,语法结构也完整。在英语的被动语态翻译中,有时需要增译动作的执行者,使语义更加明确。如“The book was written by a famous writer.”可译为“这本书是由一位著名作家写的”,这里增译了“由”字,明确了动作的执行者,符合汉语的表达习惯。

1.2.2 明确语义,避免歧义

英语中有些词汇或短语在不同语境下可能有多种含义,为避免译文产生歧义,需根据上下文增译相关词语来明确语义。例如:“He is a man of means.”“means”一词有“方法”“手段”“财富”等多种含义,结合语境,这里应理解为“财富”。因此,可译为“他是个有钱人”,增译“有钱”二字,使语义清晰明了。英语中的一些抽象名词在汉语中需要增译具体的修饰词或解释性词语,以便读者理解。如“The government is taking measures to promote the development of the economy.”“development”是抽象名词,可译为“政府正在采取措施促进经济的发展”,增译“经济的”使语义更加具体明确。

1.2.3 增强译文的逻辑性和连贯性

英语句子之间的逻辑关系有时通过连接词来体现,有时则隐含在上下文之中。在翻译时,需要根据逻辑关系增译相应的连接词,使译文更加连贯。例如:“He studied hard. He passed the exam.”这两个句子之间存在因果关系,可译为“他努力学习,所以通过了考试”,增译“所以”一词,

使逻辑关系一目了然。在翻译一些长难句时,为使译文层次清晰、逻辑连贯,需要增译一些解释性的词语或句子。如“The development of science and technology, which has brought about great changes in people’s lives, is an irresistible trend.”可译为“科学技术的发展,这一给人们生活带来巨大变化的因素,是不可阻挡的趋势”,增译“这一给人们生活带来巨大变化的因素”,使句子结构更加清晰,逻辑关系更加紧密。

1.2.4 体现原文的文化内涵

英语中包含丰富的文化内涵,如典故、习语、隐喻等。在翻译时,为使译文读者理解这些文化内涵,需要增译一些解释性的词语或句子^[2]。例如:“He met his Waterloo in the final exam.”“Waterloo”是拿破仑遭遇惨败的地方,在这里指代“惨败”。译文可增译为“他在期末考试中遭遇了滑铁卢,考得一塌糊涂”,通过增译“考得一塌糊涂”,使译文读者更易理解“Waterloo”在句中的含义及所蕴含的文化背景。对于一些具有文化特色的词汇,如中国的“风水”“阴阳”等,在翻译时需增译解释性词语,以便英语读者理解。如“Feng shui, an ancient Chinese concept of harmonizing people with their environment, is becoming more and more popular in the West.”这里增译“一种使人与自然环境和谐的中国古代理念”,让西方读者对“风水”有了更清晰的认识。

2. 省译法在英语笔译中的应用

2.1 省译法概念与作用

省译法是指在不影响原文意义表达的前提下,省略译文中一些可有可无、或者有了反而累赘的词语,使译文更加简洁明了、符合目标语言的表达习惯。省译法的作用主要包括:一是避免译文冗长、拖沓,使表达更加简洁;二是突出重点,使译文更具逻辑性;三是符合汉语的语言习惯,使译文更自然流畅^[3]。

2.2 省译法的具体应用

2.2.1 省略重复的词语

英语中为强调或保持句子结构平衡,常常会重复某些词语,而在汉语中,重复会显得啰嗦。因此,在翻译时需要省略这些重复的词语^[4]。例如:“He is a great writer, a great thinker, and a great educator.”可译为“他是一位伟大的作家、思想家和教育家”,省略了重复的“a great”,译文简洁明了。在一些并列结构中,相同的谓语动词或其他成分也可以

省略。如“I like reading books and (I like) listening to music.”翻译时可省略括号中的内容,译为“我喜欢读书和听音乐”。

2.2.2 省略冗余的修饰词

英语中有些修饰词在汉语中可能并不需要,或者省略后不影响语义表达,此时可以省略。例如:“The beautiful sunset over the ocean was a sight to behold.”“beautiful”一词在汉语中可省略,译为“海上的日落美景令人难忘”,译文更加简洁自然。一些程度副词在汉语中也可以省略,因为汉语通过词语的搭配和语境来表达程度。如“He was extremely happy when he heard the good news.”可译为“他听到这个好消息很高兴”,省略“extremely”,语义不受影响。

2.2.3 省略可有可无的虚词

英语中的虚词,如冠词、介词、连词等,在汉语中有时可以省略。例如:“The book on the table is mine.”可译为“桌上的书是我的”,省略了定冠词“the”和介词“on”,译文符合汉语表达习惯。在一些条件状语从句中,“if”“when”等连词有时可以省略。如“(If) Possible, I will come to see you tomorrow.”可译为“如果可能,我明天来看你”,省略“If”,句子更加简洁。

2.2.4 省略与汉语表达习惯不符的词语

英语中有一些词语的用法与汉语表达习惯不同,在翻译时需要省略。例如:“It is raining cats and dogs.”若直译为“天正在下猫和狗”,显然不符合汉语表达习惯。正确的译文是“天在下倾盆大雨”,省略了“cats and dogs”,采用了符合汉语习惯的表达方式。

英语中的一些固定短语在汉语中可能有更简洁的表达方式,此时可以省略原短语中的部分词语。如“make a decision”可译为“决定”,省略“make a”,译文更简洁。

3. 增译法与省译法的对比

从上述对增译法与省译法的详细阐述中,不难发现二者在英语笔译实践里发挥着截然不同却又相辅相成的作用。增译法致力于让译文完整且表意丰富,省译法则着重使译文简洁明了。然而,在实际操作时,译者往往会因对两种方法的特点把握不准,难以精准抉择。所以,将增译法与省译法进行对比,能帮助译者深入理解二者的差异,从而在翻译过程中根据具体情境,运用这两种技巧,提升译文质量。为更清晰呈现增译法与省译法的特点与应用差异,以下以表1进行对比:

表 1 增译法与省译法的特点与应用差异

对比项目	增译法	省译法
概念	根据英汉两种语言不同的思维方式、语言习惯和表达方式,在译文里增添一些原文中虽无其词但有其意的词语	在不影响原文意义表达的前提下,省略译文中一些可有可无、或者有了反而累赘的词语
目的	使译文更通顺、完整、符合目标语言表达习惯,补充语法成分、明确语义、增强逻辑性和连贯性、体现文化内涵	使译文更简洁明了、符合目标语言表达习惯,避免冗长拖沓、突出重点、符合汉语习惯
应用场景	补充语法成分(如主语、谓语、宾语等)、明确语义(避免歧义)、增强逻辑性(添加连接词等)、体现文化内涵(解释典故、习语等)	省略重复词语(相同的名词、动词、修饰词等)、省略冗余修饰词、省略虚词(冠词、介词、连词等)、省略与汉语表达习惯不符的词语
示例	“When in Rome, do as the Romans do.”译为“当我们在罗马时,要入乡随俗”(增译主语“我们”)	“He is a great writer, a great thinker, and a great educator.”译为“他是一位伟大的作家、思想家和教育家”(省略重复的“a great”)

4. 英语笔译中增译法与省译法的应用原则

4.1 忠实原文原则

无论是增译还是省译,都必须以忠实原文为首要原则。译者不能随意增减原文的内容,改变原文的意义。增译的词语应是原文隐含的信息,省译的词语应是不影响原文核心意义表达的冗余部分。在运用这两种技巧时,要确保译文与原文在内容和风格上保持一致。

4.2 符合目标语言表达习惯原则

增译和省译的目的是使译文更符合目标语言的表达习惯,使译文读者自然流畅地理解译文内容。因此,译者需了解英汉两种语言的差异,熟悉汉语的语法结构、词汇用法和表达习惯,根据目标语言的特点进行增译或省译。汉语中喜欢使用短句、流水句,英语中则常使用长难句、复合句。在翻译时,要根据这种差异灵活运用增译法和省译法,调整句子结构,使译文符合汉语的表达习惯。

4.3 灵活运用原则

增译法和省译法并非固定不变的规则,在实际翻译中,译者需根据具体的语境、文本类型和翻译目的灵活运用。对于同一原文,不同的译者会根据自己的理解和翻译风格,采用不同的增译或省译方式。在文学翻译中,为体现原文的文学风格和文化内涵,更多运用增译法;而在商务翻译中,为使译文简洁明了、突出重点,更多运用省译法。译者应根据

具体情况,权衡利弊,选择最合适的翻译技巧。

5. 结论

增译法与省译法是英语笔译中不可或缺的重要技巧,相互补充、相互配合,共同服务于准确、通顺、自然的译文表达。通过增译法,补充原文中缺失的信息,使译文语法结构完整、语义明确、逻辑连贯、文化内涵丰富;通过省译法,能去除译文中冗余的部分,使译文简洁明了、重点突出、符合汉语表达习惯。在英语笔译过程中,译者应深入理解英汉两种语言的差异,熟练掌握增译法与省译法的应用原则与技巧,结合具体的语境、文本类型和翻译目的,灵活运用这两种翻译技巧,不断提高翻译质量,促进跨语言交流与文化传播。

参考文献:

[1] 罗楚云. 英语笔译中增译法和省译法的运用研究[J]. 海外英语(下),2021(5):53-54.
[2] 李楠. 试谈英语笔译中的增译法与省译法[J]. 北京印刷学院学报,2021,29(10):58-60.
[3] 郭盛阳. 英语笔译中增译法与省译法的应用及注意事项[J]. 长江丛刊,2022(24):19-21.
[4] 燕佳奇,施袁林. 英语笔译中增译法和省译法的运用[J]. 空中美语,2021(5):465. [5] 刘贞贞. 英语笔译中英汉语言差异及翻译应对措施探析[J]. 英语广场,2024(21):15-18.